

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 1

## ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету  
педагогічних технологій та  
освіти впродовж життя

31 серпня 2023 р.,  
протокол №11



Голова Вченої ради

Оксана ЧЕРНИШ

## ПРОГРАМА КОМП'ЮТЕРНО-ЛІНГВІСТИЧНОЇ ПРАКТИКИ

для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр»  
спеціальності 035 «Філологія»  
освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)»  
факультет педагогічних технологій та освіти впродовж життя  
кафедра теоретичної та прикладної лінгвістики

Схвалено на засіданні кафедри  
теоретичної та прикладної  
лінгвістики  
28 серпня 2023 р., протокол №7

Завідувач кафедри  
Людмила  
МОГЕЛЬНИЦЬКА

Гарант освітньо-професійної  
програми  
Людмила  
МОГЕЛЬНИЦЬКА

Житомир  
2023 – 2024 н.р.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	<i>Екземпляр № 1</i>	<i>Арк 18 / 2</i>

Програма комп'ютерно-лінгвістичної практики для здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «бакалавр» спеціальності 035 «Філологія» освітньо-професійна програма «Філологія (прикладна лінгвістика)» / Укладач: Ірена СІХОВСЬКА. Житомир: Державний університет «Житомирська політехніка», 2023. – 21 с.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	<i>Екземпляр № 1</i>	

## ЗМІСТ

Вступ	4
1. Мета та цілі освітньої компоненти	4
2. Фахові компетентності	6
3. Зміст практики	7
4. Методи організації роботи	9
5. Методи контролю	10
6. Вимоги до оформлення звіту	11
7. Оцінювання результатів практики	13
8. Нарахування рейтингових показників успішності	14
9. Рекомендована література	20
10. Інтернет ресурси	20

ОЖитомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 4

## Вступ

Стрімкий розвиток науки та інформаційних технологій вимагає об'єднання та уніфікації наявної наукової інформації на єдиній концептуальній та методико-процедурній основі, що дозволить виконувати спеціалізовані задачі та вирішувати практичні проблеми в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням і оцінюванням письмових та усних різножанрових текстів, забезпеченням успішної іншомовної комунікації.

Комп'ютерно-лінгвістична практика є невід'ємною складовою навчального процесу. Під час проходження практики студент використовує знання про жанрово-стильові різновиди текстів; міжособистісну, міжкультурну та масову комунікацію в усній і письмовій формі, переклад. Ці знання забезпечуються фундаментальними дисциплінами, які викладаються протягом першого, другого, третього років підготовки філологів-прикладних лінгвістів.

У комп'ютерно-лінгвістичній практиці передбачено поглиблення набутих знань, закріплення вмінь з навчальних дисциплін, що вже вивчені, отримання випереджальних знань та формування нових навичок. Комп'ютерно-лінгвістична практика є логічним продовженням комп'ютерно-мовленнєвої практики з опертям на набуті знання як з філологічних дисциплін, так і з комп'ютерної науки та інформаційних технологій.

### 1. Мета та цілі освітньої компоненти

Комп'ютерно-лінгвістична практика має на меті оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями діяльності фахівця-лінгвіста, пов'язаної з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації іноземними мовами у різних типах організацій; розвиток творчої ініціативи, реалізацію особистісного творчого потенціалу, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, умінь та навичок. Виконання індивідуального лінгвістичного проєкту з дотриманням вимог цілісності, повноти та несуперечливості сприяє здійсненню спільних лінгвістичних проєктів та розбудові міжнародної співпраці.

Комп'ютерно-лінгвістична практика покликана забезпечити комплексний розвиток навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів діяльності фахівця-лінгвіста, пов'язаної з аналізом, створенням, перекладом, оцінюванням текстів, уможливити вільне спілкування студентів з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Комп'ютерно-лінгвістична практика передбачає застосування у практичній діяльності знань з теоретичного курсу іноземної мови, комп'ютерної та корпусної лінгвістики, лінгвокраїнознавства, теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного

ОЖитомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 5

професійного удосконалення навичок та умінь; оволодіння сучасними формами, засобами, комп'ютерними технологіями аналізу й обробки письмових та усних текстів різних жанрів і стилів; розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу.

**Цілі** комп'ютерно-лінгвістичної практики:

- формування вміння розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами з використанням сучасних технічних засобів;
- забезпечення умов для фахової адаптації, залучення до активної діяльності у професійних колективах;
- закріплення і поглиблення знань з фахових дисциплін;
- спонукання студентів до самоаналізу та відповідального ставлення до навчальної автономії;
- формування творчого, дослідницького підходу до практичної діяльності, вміння здійснювати самоконтроль та об'єктивну самооцінку власної професійної діяльності, а також діяльності колег-практикантів;
- виховання любові до фаху комп'ютерного лінгвіста, перекладача, прагнення постійного професійного розвитку;
- засвоєння особливостей бізнес-комунікації в соціальних мережах.

## **2. Компетентності та очікувані результати навчання**

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Знання основ архітектури апаратного забезпечення, основного функціоналу операційних систем, навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 14. Здатність до автоматизованої обробки текстової інформації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично

ОЖитомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 6

аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 26. Створювати веб-контент інтерфейсів програмного забезпечення.

ПРН 28. Здійснювати автоматизовану обробку текстових даних

### 3. Зміст практики

Практика включає в себе наступні форми роботи:

1) отримання від бази практики завдання до виконання протягом практики; опрацювання відповідних вимог щодо добору, критичного аналізу, інтерпретації та впорядкування відповідної інформації з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз.

2) виконання індивідуального лінгвістичного проекту;

3) підготовка звітності з практики.

Під час проходження практики кожен студент самостійно веде щоденник, який відображає його самостійну роботу під час практики.

По завершенню практики проводиться круглий стіл за участі менеджерів бази практики, підсумкова конференція і диф.залік.

Комп'ютерно-лінгвістична практика складається з наступних **етапів**:

1. Організаційно-підготовча робота: індивідуальне завдання для виконання під час практики визначається керівником від бази практики спільно зі студентом. Завдання обирається на початку практики.

2. Практична робота (виконання індивідуального лінгвістичного проекту, нетворкінг у процесі роботи над якістю контенту, ведення щоденника практики). Зміст індивідуального проекту може уточнюватися та конкретизуватися під час проходження практики керівником від кафедри або бази практики;

3. Аналітика та підсумки: студент повинен надати результати виконаної роботи у вигляді звіту й здати його керівникові або на кафедру у встановлений строк. Виконання індивідуальних проектів активізує діяльність студентів, розширює їх світогляд, підвищує ініціативність і робить проходження практики конкретним і цілеспрямованим та має практичне спрямування.

ОЖитомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 7

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
Підготовчий	Попереднє ознайомлення з предметом та змістом виробничої практики, її тривалістю. Проведення здобувачам освіти інструктажу про проходження практики, формат звітності та ознайомлення їх із правилами охорони праці, техніки безпеки і виробничої санітарії (у форматі консультацій та на настановчій конференції у перший день практики).
Практичний	<p>Передбачає</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ зустріч з керівником практики від бази практики;</li> <li>✓ ознайомлення зі специфікою діяльності бази практики та її структурою;</li> <li>✓ інформування про посадові обов'язки та функції комп'ютерного лінгвіста на відповідній базі практики;</li> <li>✓ здійснення регулярних записів до щоденника з практики;</li> <li>✓ отримання інформації про тематичне спрямування текстів, обробку яких потребує база практики;</li> <li>✓ укладання відповідного глосарію відповідно до сфери знань;</li> <li>✓ виконання посадових обов'язків на базі практики: створення/перетворення /обробка/інтерпретація текстів, письмовий та за потреби усний переклад з іноземної та на іноземну мову текстів;</li> <li>✓ засвоєння особливостей бізнес комунікації з урахуванням лінгво-стилістичних та структурних особливостей побудови повідомлень.</li> </ul>
Аналітичний	Передбачає підведення підсумків практики: оформлення результатів у формі письмового звіту та презентації результатів у форматі доповіді на підсумковій конференції

ОЖитомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 8

Тривалість практики – 2 тижні, під час яких студент зобов'язаний виконати всі завдання керівника бази практики згідно з тематикою основних розділів. Проходження комп'ютерно-лінгвістичної практики передбачає виконання індивідуального лінгвістичного проєкту на базі практики із фіксацією обсягу опрацьованих текстів, додатковою інформацією граматичного та лексико-стилістичного характеру).

Комп'ютерно-лінгвістична практика проводиться на підприємствах, організаціях і установах різних галузей господарювання, незалежно від їх форми власності. Також студенти можуть проходити практику на базі університету, в структурних підрозділах університету: перекладацькій лабораторії Lang Lab, відділі міжнародних зв'язків тощо.

**Робота над проєктом** здійснюється за наступним алгоритмом:

1. Проконсультуватися з менеджером бази практики і з керівником практики щодо тематики свого індивідуального лінгвістичного проєкту.
2. Переглянути навчальні відеоресурси, опрацювати допоміжні матеріали.
3. Проаналізувати ключові поняття в межах свого проєкту.
4. Ретельно опрацьовувати завдання лінгвістичного проєкту. Вести щоденник, вносити щодня лексичні одиниці в двомовний термінологічний глосарій, усього має бути **60** одиниць (для цього створити документ у папці під своїм прізвищем на диску). Вчасно звітувати про виконану роботу.

#### **4. Методи організації роботи**

##### *4.1. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності*

###### *а) за джерелом інформації:*

- *словесні*: пояснення, розповідь, бесіда, дискусія;
- *наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація;
- *практичні*: обговорення проблемних питань, виконання тестових завдань (за потреби, в залежності від вимог бази практики).

*б) за логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.*

*в) за ступенем самостійності мислення: репродуктивні, продуктивні, пошукові, дослідницькі.*

*г) за ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом науково-педагогічного працівника; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних проєктів, робота з документами та договорами.*

##### *4.2. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:*

*а) методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод проведення цікавих аналогій тощо), мозковий штурм, нетворкінг;*

*б) метод активного навчання (проведення ігрового проєктування);*



ОЖитомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	<i>Екземпляр № 1</i>	

в) ситуаційний метод, рішення кейсових завдань.

### **5. Форми контролю**

Оцінка роботи кожного студента залежить від виконаного обсягу і якості роботи. Поточний облік керівника практики припускає систематичне спостереження (консультування, відвідування баз практики, забезпечення виконання запланованих робіт) за виконанням завдань практики. В основу системи оцінювання результатів практики покладено принцип накопичення зароблених здобувачем вищої освіти балів, кожен студент набирає певну кількість балів за виконання завдань.

### **6. Вимоги до оформлення звіту**

Під час проходження практики кожен студент самостійно веде щоденник, що відображає його самостійну роботу під час практики. В ньому студенти щоденно працюють над створенням глосарію іноземною мовою та знаходженням україномовних відповідників.

Після завершення практики проводиться круглий стіл за участі представників бази практики, підсумкова конференція і диф.залік. Щоденник практики оформлюється за наступним зразком:

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 10

## ЩОДЕННИК

проходження комп'ютерно-лінгвістичної практики  
студента/ки третього курсу  
Державного університету "Житомирська політехніка"

\_\_\_\_\_

прізвище, ім'я, по-батькові

№ з/п	Заходи	Термін виконання	Відмітка про виконання	Оцінка	Підпис керівника

Щоденник вів студент

\_\_\_\_\_

підпис

\_\_\_\_\_

прізвище, ініціали

Практику закінчено з загальною оцінкою \_\_\_\_\_

оцінка прописом

Керівник

\_\_\_\_\_

підпис

\_\_\_\_\_

прізвище, ініціали

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 11

## 7. Оцінювання результатів практики

Комісія приймає диф.залік у практикантів на базі ЗВО у терміни, визначені наказом на практику, але не пізніше, ніж протягом десяти днів після її закінчення. Оцінка за практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість і в залікову книжку студента за підписами членів комісії. На диф.залік з практики студент презентує звіт у вигляді пакету документів (у паперовому та електронному варіантах):

1. Заповнений та завірений щоденник практики з календарним графіком проходження практики, завірений відгук керівника від бази практики, звіт практиканта.

2. Двомовний термінологічний глосарій.

3. Презентація опрацьованого текстового матеріалу загальним обсягом 3 000 слів на гугл-диску.

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).

Перескладання відбувається за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо) з поданням усього пакету документів, передбачених програмою. Рівень комп'ютерно-лінгвістичної компетенції студента визначається виключно в синергії оцінювання керівниками практики від Житомирської політехніки та від бази практики.

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 12

### 8. Нарахування рейтингових показників успішності

Зміст роботи, що оцінюється	К-ть балів
Укладання в алфавітному порядку двомовного термінологічного глосарію за тематикою опрацьованих текстів бази практики (60 термінів і термінологічних сполучень) відповідно до галузі бази практики.	15
Опрацювання спеціалізованих текстів загальним обсягом 3 000 слів (аналіз, творення, оцінювання, перетворення тощо) іншомовного та україномовного контенту. Презентація в електронному варіанті на гугл-диску опрацьованих матеріалів за відповідною тематикою.	45
<i>Заповнений та завірений щоденник практики</i>	
<b>Відгук керівника від бази практики</b> з підписом та печаткою, у якому зазначено сумлінне/несумлінне ставлення практиканта до виконання поставлених перед ним завдань, пов'язаних із виконанням поставлених завдань; регулярність/нерегулярність відвідування практикантом установи/підприємства тощо із виставленням оцінки та/або наданням аналітики.	10
Календарний <b>графік</b> проходження практики із робочими записами	10
Письмовий <b>звіт</b> , підписаний практикантом (ураховується грамотність та повнота викладу)	10
Доповідь (презентація) на підсумковій конференції.	10
<b>Сума</b>	<b>100</b>

ОЖитомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 13

### Критерії оцінювання якості виконання глосарію (макс. 15 балів)

<b>6-15 балів</b>	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- відмінне вміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти</li> <li>- адекватність передачі термінів та дефініцій;</li> <li>- вміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, ресурсами мережі Інтернет, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті;</li> <li>- грамотне відтворення термінології, абревіатур, скорочених слів;</li> <li>- кількісний показник (30-60 термінів);</li> <li>- оформлення</li> </ul>
<b>1-5 балів</b>	<p>Оцінюється</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- невміння ідентифікувати терміни у тексті оригіналу та підбирати їм термінологічні еквіваленти;</li> <li>- неадекватність передачі термінів та дефініцій;</li> <li>- невміння обирати та користуватися різними типами термінологічних словників, довідковою літературою, енциклопедіями, ресурсами мережі Інтернет, комп'ютерними програмами перекладацької пам'яті;</li> <li>- неграмотне відтворення термінології, абревіатур, скорочених слів;</li> <li>- кількісний показник (менше 30 термінів);</li> <li>- відсутність оформлення.</li> </ul>
<b>0 балів</b>	Відсутність глосарію.

ОЖитомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 14

### Критерії оцінювання якості виконання завдань (макс. 45 балів)

<b>20-45 балів</b>	Оцінюється: - вміння забезпечувати смислову і комунікативну цілісність тексту; - адекватність передачі фактичної інформації; - наявність усього фактичного матеріалу; - відсутність помилок у передачі немовної інформації (цифри, графіки, схеми); - вміння домагатися функціонально-стилістичної адекватності тексту; - вміння правильно оцінювати й обирати лексико-стилістичні засоби у процесі виконання завдань (з урахуванням особливостей мовних систем, мовних норм і узусів); - вміння забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту; - урахування стилістичної єдності тексту; - відсутність русизмів, діалектизмів, тавтології; - оформлення.
<b>1-19 балів</b>	Оцінюється: - втрата чи спотворення важливої інформації; - невиправдана заміна слів та їх форм через відсутність чи недостатність фонових знань, невірне тлумачення контексту; - недотримання відповідного стилю; - велика кількість орфографічних, пунктуаційних, граматичних помилок та друкарських хиб; - відсутність оформлення.
<b>0 балів</b>	Відсутність виконаних завдань

При оцінюванні **щоденника** практики, який є основним документом студента під час проходження практики, ураховується грамотність та повнота викладу, орфографічне та пунктуаційне правильне оформлення записів та усієї супровідної інформації (макс. 30 балів). **Звіт** практиканта має містити відомості про виконання усіх етапів практики, висновки та пропозиції.

### Критерії оцінювання звіту практиканта

<b>7-10 балів</b>	Оцінюється: • час, місце та тривалість виробничої практики; • характеристика практикантом бази практики; • жанрово-стилістичні характеристики писемного матеріалу, який було опрацьовано; • види документів для опрацювання; • загальний обсяг опрацьованих текстів;
-------------------	---

Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	<i>Екземпляр № 1</i>	

	• перелік інших виконаних робіт
<b>1-6 балів</b>	Відсутність одного або декількох вище зазначених критеріїв
<b>0 балів</b>	Відсутність звіту

**Щоденник практики** є так званим свідомством, яке підтверджує перебування студента на практиці. Під час проходження практики здобувач освіти повинен щоденно стисло робити записи про усе, що стосується виконання програми комп'ютерно-лінгвістичної практики (10 балів – за календарний графік).

Без наявності щоденника у звітних матеріалах практику не буде зараховано.

ОЖитомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідас ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 16

### Критерії оцінювання доповіді на підсумковій конференції

<b>8-10 балів</b>	Повідомлення на звітній конференції, чіткі відповіді на усі запитання, переконлива аргументація висновків, підготовка презентації, внесення пропозицій щодо практики, здатність критично мислити та робити власні висновки у випадку неоднозначності питань спірного чи проблемного характеру.
<b>6-7 балів</b>	Повідомлення на звітній конференції, розмиті, нечіткі відповіді на поставлені запитання.
<b>4-5 балів</b>	Повідомлення на звітній конференції, відсутні відповіді на запитання.
<b>1-3 бала</b>	З'явився, але без звітності та повідомлення.
<b>0 балів</b>	Не з'явився.

Згідно з Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті, студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Для цього потрібно звернутися із заявою на ім'я ректора Університету з проханням про визнання результатів навчання, набутих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом.

Загалом досягнення студентів з комп'ютерно-лінгвістичної практики оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок. Кількість балів залежить від дотримання таких вимог: своєчасність виконання навчальних завдань; повний обсяг їх виконання; якість виконання навчальних завдань; самостійність виконання; творчий підхід у виконанні завдань; ініціативність у навчальній діяльності.

### Шкала оцінювання

За шкалою ЄКТС	Диф. залік	Бали
A	Відмінно	90-100
B	Добре	82-89
C		74-81
D	Задовільно	64-73
E		60-63
FX	Незадовільно	35-59
F		0-34



Житомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	Екземпляр № 1	Арк 18 / 17

## 10. Рекомендована література

1. Корпус української мови Лабораторії комп'ютерної лінгвістики Київського національного університету імені Тараса Шевченка [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://www.mova.info/corpus.aspx?l1=209>.
2. Основні методи автоматизованого реферування [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://uadocs.exdat.com/docs/index-140602.html>
3. Стахмич Ю. С. Адекватність та еквівалентність перекладу в контексті комп'ютерної лінгвістики. ,URL: <http://eprints.zu.edu.ua/9352/1/53nts.pdf>.
4. Англо-український глосарій виробів Microsoft® / за ред. В.Рицара. Львів: Екоінформ, 2006. 208 с. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://tc.terminology.lp.edu.ua/>
5. CAT Tools vs. Machine Translation: What's the Best Method? // Asian Absolute. – 2015. URL: <https://asianabsolute.co.uk/blog/2015/12/21/cat-tools-vs-machine-translation-whats-thebest-method>.
6. Bundgaard K. (Post-)Editing – A Workplace Study of Translator-Computer Interaction at Textminded Danmark A/S / Bundgaard Kristine – Århus, 2017.
7. O'Hagan M. Evolution of User-generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing. URL: <https://www.jbe-platform.com/docserver/fulltext/jjal.1.04hag.pdf>.
8. Schaler R. Localization and translation. URL: [https://www.academia.edu/2124984/Localization\\_and\\_translation](https://www.academia.edu/2124984/Localization_and_translation)

## 11. Інтернет-ресурси

1. Подкаст про IT технології: <https://www.redhat.com/en/command-line-heroes>
2. Placeholders in Video Game Localization (ENG). MultiMeDialectTranslation 8 2021, Tetiana Cherednychok (YouTube)
3. Запис розмови з куратором Khan Academy (про процес та формат роботи, особливості комунікації у волонтерських перекладах, використання функцій Кравдін та їх користь): <https://drive.google.com/file/d/1O-MXayL7HKBsXuk-D1liAYAiIuNB-jmD/view?usp=sharing><https://crowdin.com/project/khanacademy>
4. Reverso context [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://context.reverso.net/>
5. Тлумачний словник та тезаурус [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.merriam-webster.com>
6. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.ldoceonline.com>
7. The American Heritage Dictionary of the English Language [Електронний ресурс]. Режим доступу: <https://ahdictionary.com/>

ОЖитомирська політехніка	МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЖИТОМИРСЬКА ПОЛІТЕХНІКА» Система управління якістю відповідає ДСТУ ISO 9001:2015	Ф-31.05-05.02/5/ 035.00.1/Б/ОК31-2021
	<i>Екземпляр № 1</i>	

8. Longman Dictionary of Contemporary English [Електронний ресурс].  
Режим доступу: [www.pearsonlongman.com/lldoce/](http://www.pearsonlongman.com/lldoce/)
9. Macmillan English Grammar In Context [Електронний ресурс]. Режим  
доступу: <http://www.macmillanenglish.com/courses/macmillan-english-grammar-incontext/>
10. British National Corpus [Virtual Resource]. Access Mode : <http://www.bl.uk>.
11. Cambridge Dictionaries Online [Virtual Resource]. Access Mode :  
<http://dictionary.cambridge.org/>.
12. Online Etymology Dictionary [Virtual Resource]. Access Mode :  
<http://www.etymonline.com/index.php?term=nature>